



ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK AN DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT IN RIJEKA
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DER UNIVERSITÄT MARIBOR

**INTERNATIONALE SOMMERSCHULE «TRANS 2014»
TRANSLATION VON GESTERN, HEUTE UND MORGEN
RIJEKA 7.7. – 17.7.2014**

PROGRAMM

VERANSTALTUNGSORT „TRANS 2014“:

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT RIJEKA

KAMPUSGELÄNDE, SVEUČILIŠNA AVENIJA 4, 51000 RIJEKA

ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK

RAUM: 501, 207

7.7. MONTAG	VERANSTALTUNGSORT: PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT (FFRI)	
8.00- 10.00	Anmeldung zur »TRANS 2014« – an der Philosophischen Fakultät der Universität Rijeka, Sveučilišna avenija 4, (Aula der Fakultät)	
10.00-10.30	<p>Eröffnung der Sommerschule »TRANS 2014« an der Philosophischen Fakultät der Universität Rijeka im Saal 207 und in der Aula der Fakultät,</p> <p>Begrüßungsworte</p> <p>Univ. Prof. Dr. Snježana Prijić Samaržija – Vizerektorin der Universität Rijeka</p> <p>Univ. Prof. Dr. Predrag Šustar – Dekan der Philosophischen Fakultät Rijeka</p> <p>Doz. Dr. Suzana Jurin – Leiterin der Abteilung für Germanistik, Philosophische Fakultät, Universität Rijeka</p> <p>Vera Marčelić, Ceepus Zagreb Vorstellung des Ceepus Büros Kroatien - Zagreb und Präsentation der bisherigen TRANS 2013/14 Aktivitäten der Universität Rijeka, Kroatien</p> <p>Doz. Dr. Vlasta Kučič – Koordinatorin des Ceepus Netzwerkes «TRANS» (TRANSkulturelle Kommunikation und Translation CIII-SI-0711-01-1213)</p> <p>Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić – »TRANS« Netzwerk Koordinatorin an der Universität</p>	<p>RIJEČKE LIETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)</p> <p>ART KINO CROATIA</p> <p>OPATIJA/ Open Air Bühne</p>

10.30 – 11.30	Rijeka Plenarvortrag Univ. Prof. Dr. Lew Zybatow, Universität Innsbruck Das innovative Innsbrucker Mehrsprachigkeitsmodul "EuroComTranslat"	
11.30 – 12.00	Kulturprogramm (Musikhochschule in Zagreb/ Abteilung Rijeka) Veranstaltungsort: Aula der FFRI	
12.00 – 13.00	EMPFANG FÜR ALLE TEILNEHMER DER SOMMERSCHULE »TRANS 2014« AN DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT (in der AULA der FFRI)	
13.00 – 14.30	Univ. Prof.Dr. Lew Zybatow, Universität Innsbruck: Filmübersetzen – der Innsbrucker Ansatz MultiTransInn (Veranstaltungsraum: FFRI 207)	
14.30 – 17.00	Stadtbesichtigung mit den Studierenden der Abteilung für Germanistik Stadtführung: Ana Gracia Gudlin, Martina Arapović, Dario Kostelić	
20.00	ABENDPROGRAMM Empfang in der Villa <i>Angeolina</i> in Opatija. Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Stadt Opatija Treffpunkt: Opatija, Strand <i>Slatina</i> ABENDPROGRAMM FÜR STUDIERENDE Treffpunkt: Altstadt Rijeka (Kosi Toranj/Der schiefe Turm)	
8.7. DIENSTAG	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
09.30 – 11.00	Plenarvortrag Doz. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor: Eine Reise durch die translatorische Geschichte (Teil 1)	
11.15 – 12.30	Doz. Dr. Emina Avdić, Universität Skopje: Funktionale, kulturelle und interkulturelle Aspekte des Übersetzens am Beispiel des	ART KINO CROATIA

12.30 – 14.00	Mazedonischen, des Serbischen und des Deutschen MITTAGESSEN	OPATIJA/ Open Air Bühne
14.00 – 15.00	Doz. Dr. Agnieszka Blažek, Universität Poznan: Terminologie in der Fachübersetzung – zwischen Wunsch und Wirklichkeit	
15.15 – 16.45	Doz. Dr. Jozef Štefcik, Universität Nitra: Maschinelles Übersetzen von Gebrauchstexten am Beispiel von Kochrezepten	
17.00 – 19.00	DISKUSSIONSRUNDE ALLER VORTRAGENDEN (Bulgarien, Italien, Kroatien, Mazedonien, Österreich, Polen, Serbien, Slowakei, Slowenien, Tschechien) ZUM THEMA: TRANSLATION IN EUROPA; ERFahrungen DER EU IN PRAXIS UND THEORIE (TEIL 1) Prof. Dr. Lew Zybatow: Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen oder Verläuft das Simultandolmetschen sinnbasiert oder wortbasiert?	
20.00	ABENDPROGRAMM	
9.7. MITTWOCH	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00 – 10.30	Univ. Prof. Dr. Sergei Ignatov, Neue Bulgarische Universität Sofia: Translating and Understanding Ancient Egyptian	
10.45 -12.15	Dr. Hanka Blaszkowska, Universität Poznan: »Technik die begeistert« - über Tücken und Fallen der Übersetzung für Marketing und Werbung in der Autobranche	ART KINO CROATIA
12.30 – 13.30	Ao. Prof.Dr. Aneta Stojić, Universität Rijeka: Das Postdiplom-Studium zum Fachübersetzer an der Philosophischen Fakultät in Rijeka	OPATIJA/ Open Air Bühne
17.00-20.00	BOOTS AUSFLUG Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Gemeinde Lovran (Treffpunkt: Lovran, Hafen)	

	BEACHPARTY FÜR STUDIERENDE: STRAND KANTRIDA, RIJEKA (Treffpunkt um 14.00 Uhr, Aula der Fakultät)	
10.7. DONNERSTAG	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	<i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00 – 10.30	Doz. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor: Eine Reise durch die translatorische Geschichte (Teil 2)	
10.45 -12.15	Ao. Prof. Dr. Annette Đurović, Universität Beograd: Der moderne Konferenzdolmetscher – Auswahl – Ausbildung – Realität	OPATIJA/ Open Air Bühne
12.15 – 13.30	MITTAGESSEN (Auf Einladung der Unternehmensgruppe <i>LIDL</i>)	
13.30 – 14.30	Doz. Dr. Alenka Kocbek, Primorska Universität: Terminologie als Wegweiser in der Übersetzung von Fachtexten	ART KINO CROATIA
14.45- 16.15	Ao.Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol, Universität Ljubljana: Juristische Fachkommunikation und Translation	
20.00	ABENDPROGRAMM	
11.7. FREITAG	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	<i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00 – 10.30	Ao.Prof. Dr. Aneta Stojić, Philosophische Fakultät Rijeka: Kollokationen im Übersetzungsprozess	
10.45 – 12.15	Doz.Dr. Vlastmila Ptačnikova, Südböhmische Universität: Übersetzen der medizinischen Texte als translatorische Herausforderung	OPATIJA/ Open Air Bühne
12.15 – 14.00	MITTAGESSEN	
14.00 – 15.00	Mag. phil. Helga Begonja, Universität Zadar: Phraseologismen in Deutsch-Kroatischen Wörterbüchern und ihre Wiedergabe in den kroatischen Übersetzungen der Romane von Günter Grass	ART KINO CROATIA
15.15 – 16.15	Doz. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität	

16.30 – 17.30	Zadar: Übersetzung der Bewertung in literarischen Dialogen	
20.00 – 21.00	STUDENTENSEKTION der Germanistik-Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka (Teil 1): Mentorin: Doz.Dr. Petra Žagar-Šostarić 1. Marin Juričević: Wenn man kroatische Witze ins Deutsche übersetzen würde, kann man dann noch lachen? 2. Kristina Lijović: Der deutsche Witz in kroatischer Übersetzung. Wer lacht da noch? ABENDPROGRAMM: Empfang und Besichtigung der Stadt Lovran. (Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Gemeinde Lovran) Treffpunkt: Altstadt Lovran, Tourismus Unternehmen Lovran	
12.7. SAMSTAG		<i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00	AUSFLUG (INSEL KRK), Abfahrt aus Lovran und aus Rijeka	
21.00	ABENDPROGRAMM	OPATIJA/ Open Air Bühne ART KINO CROATIA
13. 7. SONNTAG	FREI ZUR VERFÜGUNG	
14.7. MONTAG	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 501	<i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
8.30 – 10.00	Mag. phil. Yana Vankova, Neue Bulgarische Universität: When a donkey turns into a horse. A magic or a problem for translators of children's literature	
10.15- 12.30	STUDENTENSEKTION der BA Germanistik-Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka Mentorin: Dr. Manuela Svoboda, Universität Rijeka: Herangehensweise, Prozess und	OPATIJA/ Open Air Bühne

	Probleme bei der studentischen Übersetzung der kroatischen Kindergeschichte „Čelavi ježić“ ins Deutsche	ART KINO CROATIA
12.30 - 13.30	MITTAGESSEN	
13.30 – 16.00	STUDENTENSEKTION der Germanistik - Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka Mentorin: Doz. Dr. Petra Žagar-Šostarić 1. Anita Oreč: Rezeption der Autorin Elfriede Jelinek in Kroatien 2. Matea Mikulić: Übersetzungen zeitgenössischer, deutschsprachiger Jugendliteratur in Kroatien 3. Renata Matić: Ausgewählte deutschsprachige Kinderliteratur in kroatischer Übersetzung	
16.15-17.15	Mag. phil. Mirjam Baumert/ Ivana Paušić: Voice Over – Übersetzung von mündlichen Aufzeichnungen	
17.30 –20.00	BEKANNTGABE DER GEWINNER DES WETTBEWERBS ZU ELFRIEDE JELINEKS ROMAN „DIE KLAVIERSPIELERIN“ (IN ORGANISATION DER ÖSTERREICH BIBLIOTHEK RIJEKA (Moderation: Studentin, Ema Josipović) IM ANSCHLUSS DER FILM „DIE KLAVIERSPIELERIN“	
20.00	ABENDPROGRAMM	
15.7. DIENSTAG	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00 – 10.30	Univ. Prof. Dr. Maria Grozeva-Minkova, Neue Bulgarische Universität: Zur Frage des Simultandolmetschen	
10.45 – 12.15	Mag. phil. Melita Koletnik Korošec, Universität Maribor: “To translate or not to translate” – Translation and Foreign Language Teaching	OPATIJA/ Open Air Bühne
12.15 – 14.00	MITTAGESSEN	ART KINO

14.00 – 15.00	Univ. Prof. Dr. Mirko Gojmerac, Universität Zagreb: Die Terminologiearbeit als »Worten der Welt«	CROATIA
15.15 – 16.15	Dr. Martina Bajčić, Universität Rijeka: Anwendung der Terminologielehre auf Rechtsübersetzung	
16.30 – 17.30	Doz. Dr. Barbara Ivančić, Universität Bologna: Der Zusammenhang von Sprache und Körper aus der Sicht der Übersetzung. Vom Gewinn der Sinnlichkeit für das Übersetzen und die Übersetzungsdidaktik	
20.00	ABENDPROGRAMM	
16.7. MITTWOCH	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207	RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)
9.00 – 10.00	Doz. Dr. Petra Žagar-Šostarić, Universität Rijeka: Eine Frage aber bleibt: WIE soll Literatur übersetzt werden?	
10.15 – 11.15	Ao. Prof. Dr. Milka Car, Universität Zagreb: Literarisches Übersetzen in diachroner Perspektive	OPATIJA/ Open Air Bühne
11.30 – 13.00	Doz. Dr. Natalia Kaloh Vid, Universität Maribor: It's Literature, culture and ideology: translations of Mihail Bulgakov's prose from Russian into English	ART KINO CROATIA
13.00 -14.30	MITTAGESSEN	
14.30 – 16.00	Mag. phil. Andreja Pignar Tomanič, Universität Maribor: Auf den Spuren nach nationaler Identität – Die Rolle der Übersetzer im Emanzipationsdiskurs der Völker	
16.15 – 17.45	Doz. Dr. Alena Petrova, Universität Innsbruck: Literarisches Übersetzen + Filmanalyse + Landeskunde	
18.00 – 19.30	DISKUSSIONSRUNDE ALLER VORTRAGENDEN (Bulgarien, Italien, Kroatien, Mazedonien, Österreich, Polen, Serbien, Slowakei,	

20.00	Slowenien, Tschechien) ZUM THEMA DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS IN DER EU (TEIL 2) ABENDPROGRAMM	
17.7. DONNERSTAG 9.00 – 10.30 10.45 – 11.45 12.00 – 13.00 13.15 – 14.00	VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 TRANS-NETZWERK Board Meeting Doz. Dr. Suzana Jurin, Philosophische Fakultät Rijeka: Übersetzung als kognitiver Rahmen für Fachsprachen SCHLUSSDISKUSSION UND ABSCHLUSS DER SOMMERSCHULE »TRANS 2014«, Verteilung der Zertifikate/Teilnahmebestätigungen ABREISE DER TEILNEHMERINNEN	<i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) OPATIJA/ Open Air Bühne ART KINO CROATIA

Bemerkung: Der Veranstalter behält sich das Recht vor, Änderungen und Ergänzungen im Programm vorzunehmen.